

Best-Practice Beispiele zum Gendern im Englischen

Im Englischen gibt es derzeit noch keine allgemeinen „Regeln“ oder „Leitlinien“ bezüglich diskriminierungsfreier bzw. genderneutraler Formulierungen. Das folgende Dokument liefert Vorschläge und Best-Practice Beispiele für die Umsetzung einer genderneutralen und inklusiven Sprache im Englischen.

Gendered Nouns:

Häufig besteht im Englischen die Möglichkeit, genderte Nomen durch gender-neutrale Begriffe zu ersetzen. Der Thesaurus ist ein Standardnachschlagewerk, das der Suche nach gender-neutralen Alternativen sehr hilfreich ist.

Beispiele:

Gendered Noun	Gender-neutral Option
man	person, individual
mankind	people, human beings, humanity
freshman	first-year student
policeman	police officer
man-made	artificial, synthetic
chairman	chairperson, coordinator, head

Pronouns

Using more than one pronoun:

Ähnlich wie auch im Deutschen besteht im Englischen die Möglichkeit beide Pronomen anzuführen, um die Dominanz des generischen Maskulinums zu durchbrechen.

Beispiel:

The student can bring **his** dictionary to the class.

The student can bring **his or her** own dictionaries to class.

Diese Alternative schließt jedoch Person aus, die sich nicht mit der binären Geschlechterstruktur identifizieren.

Außerdem kann diese Option sich schnell ungenau anhören, vor allem, wenn sie häufig genutzt wird.

If a student doesn't study everyday, **he or she** will fail **his or her** exams.

Eliminating Pronouns:

In manchen Fällen ist es möglich, komplett auf das Pronomen zu verzichten. So z.B.

Each student handed **his** portfolio in to the teacher.

Each student handed **a** portfolio to the teacher.

Shifting from singular to plural

Der Wechsel vom Singular in den Plural ist eine weitere sehr gute Möglichkeit männliche bzw. weibliche Pronomina zu vermeiden. Anstelle von he/she wird das Pronomen "they" genutzt.

Beispiel:

Each student has to hand in **his** exam as soon as **he** is finished.

Students have to hand in **their** exams as soon as **they** are finished.

Diese Formulierungen sind im Englischen äußerst gängig.

The singular „they“

Im Englischen hat sich in den letzten Jahren das Pronomen „they“ als gender-neutrales Pronomen, auch im Singular, mehr und mehr durchgesetzt. Es steht nicht allein als Ersatz für die Pronomen „he“ und „she“, sondern inkludiert vor allem auch Menschen, die sich nicht mit den binären Geschlechterstrukturen identifizieren. In Kanada hat sich das singuläre „they“ vor allem auch an Universitäten bereits weitestgehend durchgesetzt, da es für einen diskriminierungsfreien Sprachgebrauch steht.

Beispiele:

John wants to learn a new language, so **they** are studying very hard.

Noel thought **they** were late to the party.

If a student doesn't study everyday, **they** will fail his or her exams.

P.S.: Ich halte das singular "they" für eine ganz fantastische Option und habe es selbst in meinem Arbeitsalltag an McGill tagtäglich benutzt. Mein jüngster Sohn, der in Kanada geboren und aufgewachsen ist benutzt dieses Pronomen fast ausschließlich.